

Udskrift af retsbogen

Den 15. august 2018 kl. 09.00 holdt Qaasuitsup Kredsret offentlig retsmøde i retsbygningen i Aasiaat kredsret bitingssted.

Kredsdommer Eleonora Steenholdt March behandlede sagen.

[...] og [...] var domsmænd.

Reglerne i retsplejelovens § 42 og § 52, stk. 2 er overholdt.

Rettens nr. 318/2017

Politiets m- . 5509-97431-00489-14

Anklagemyndigheden

mod

T

cpr-nummer [...] -1959

[...]

U forklarede på gronlandsk blandt andet:

Pisoq ungasikkaluartoq eqqaamavaa. Taamaniuna nukaata nuliatalu P

Kangaatsiamut tikeraarsarsimagaat.

Nuliariit imilereersimasut tikipput. Tikimmata nukaata niuffiorpaa, sunaaffa

P tungujorneqarami kanngusulluni niuffiunngittoq. Taanna P ullup

siuliani koncert-ersimavoq, tikipporlu tungujorneqareersoq. Iseramik

nuannisaalaarput, aamma akulikittumik takuneq ajoramik. Isersimasoq

P kamalermat naluaa suna peqquutigineraa, P oqaatsitigut assut

karnattorjuuvoq, attuinngilarli. Inerteringaluarsinnarluni tujormileramik

aneqquneqaramik pikeriarlutik Aasiannukarput. Nammineq taamani

sisamaannaat baajat imersimavai. Aamma ima amaangitsigaaq aqqutaani

Aasiannukaramik puisinnialeraluarsimapput. P-p uia nukkani

tujormimmat taamani Aasiannut ilaatippaat. P-p assigi takutinneqartut

pillugit oqarpoq, nalullugu P-p tungujorneri taliiniittullu ajoqusernerit

qanoq pinngorsimanersut, immaqa uiminik persuttangaareersimavoq

immaqalu P-p kiinnani kanngugalugu taamatut pisoq. Kisianni P

tamaturninga apersorsimanngilaa ilimattaatiinnarpaa taama

pisoqarsimasinnaanera, tassami pisoq sioqqullugu aappariit taamatut

pereertarmata. P nammineq arlaatigut attunngiivippaa, taamaallaat

oqaatsitigut inertiinnarpaa eqqissequllugu sofamullu igeqqullugu.

P-p kiinaa tikikkamik qanoq innersoq aperineqarluni akivoq, assini

saqqummiunneqartutuut isikkoqartoq, kisianni talii

Dansk:

Han kan huske episoden, selvom det er sket for længe siden. Dengang havde hans lillebror og hans kone F inviteret ham om at komme på besøg til Kangaatsiaq.

Da de ankom, var ægteparret allerede begyndt at drikke. Hans lillebror gik hen for at tage imod dem, da de ankom. Det viste sig, at F havde blåmærker, hvorfor hun tog ikke imod dem, da hun skammede sig. F

havde dagen for været til koncert, og da han ankom, havde hun allerede blåmærker. Da de kom ind hyggede de sig lidt, også fordi de ikke så hinanden ofte. Mens han var inde blev F vred, og han ved ikke, hvad grunden var. F var meget vred verbalt, men hun rørte dog ikke nogen. Efter at have forsøgt at få hende til at holde op, blev situationen ubehageligt for dem, så de gjorde sig klar for at rejse og sejlede til Aasiaat efter at have fået besked på at komme ud. Dengang drak han selv kun 4 bajere. Han var så ædru, at han ellers begyndte på sælfangst under sejladsen til Aasiaat. Da hans lillebror, som er Fs mand, havde det skidt med situationen, lod de ham sejle med til Aasiaat dengang. Fremvist fotoene af F ved han ikke, hvordan Fs blåmærker og hendes skader på armene var fremkommet, hun var måske allerede udsat for vold af sin mand, og måske var det fordi, at F skammede sig over sit ansigt, at hun handlede på den måde. Men han har ikke spurgt F om det, han regner bare med, at det må være sket sådan, fordi parret tidligere har behandlet hinanden sådan forud for episoden. Han har på ingen måde selv rørt F, han har kun mundtligt sagt til hende, at hun skulle stoppe og falde til ro og bad hende om at sætte sig på sofaen.

Adspurgt om hvordan Fs ansigt så ud, da de ankom, svarede han, at hun så ud som på de fremlagte fotos, men han så dog ikke hendes arme.

[...]

P forklarede på grønlandsk blandt andet:

Pisoq eqqaamanerarpaa. Ulloq taanna uia tuttunniareerluni tuniniaasinnarluni tikippoq unnukkullu ataasitorujoorput. Unnuk taanna, tassa ullumikkut suliarput pisoq sioqqullugu, uiata tilluppaa, nammineq suna pissutaanersoq naluaa. Aqaguani uiata paasitippaa angajukkuni tikinniartut aggernerarlugit. Tikimmata ajortoqanngikkaluarpoq. Pujortariareerlutik iseramik angajuata sanioqqullugu aperivaa sooq taamaattarnersoq, nammineq paasinngilaa suna pineraa. Tassani U-p ataasiarlugu kiinaatigut tilloriataarpaa alleqquata nalaatigut eaqqorlugu. Nakorsiarami paasivaa tillutsinnermi nalaa pillutsinneqarsimasooq.

Taamani imerpoq kisianni silaqaannaavilluni. Ippassaammat uiata kiinaata illuatigut saamerliup tungaatigut uita tillussimavaa taliisinullu aamma tilluarlugu. Aqaguani U-p uluaata nalaatigut talerpiaata tungaatigut ataasiarlugu assani peqillugu tilluppaa, attoqqinngilaalu.

Taamani isersimapput nammineq, uia, U-li nulialu eqqaamasani malillugit. Unnerluussut malillugit ilaatigut U unnerluussaavoq P uppisissillugu. P-p taamaannginnerarpaa, U-mit uppisinneqanngilaq.

Tillunneqamermigut uluaa pullalerpoq, aattarsinnaalluarsinnaananilu qaammatini marlunni iluamillu nerisinnaasimanani.

Aperineqarpoq sooq taama kingusitsigisumik nakorsiarasimanersoq, akivoq pisup kingoma sapaatip akunnerata missaani Kangaatsiamiissimallutik, aattaallu angalaniarneq peqqutigalugu aqqutissaqalerami Aasiannut aatsaat nakorsiarasimalluni. Assilineqarami paasitinneqarsimavoq alleqqua napisimanngittoq, kisianni pillussimasooq. Pisup kinguneranik sulinnigiffeqartariaqarsimavoq aj oraluartumilli soraarsitaassutigisimavaa.

Aningaasarsiatigut uppemarsaatissaqamerarppaa taakku
annaasaqaatigisimasani.
Aperineqarluni annaasaqaatiminik taarsiiffigineqamissani
piumasarissanerlugu, akivoq tamanna piumasarinagu. Kisianni
anniaateqarsimanerminut atatillugu inuttut nalegarami
anniaateqarsimanerminut taarsiiffigitikkusupp oq. Sapaatip akunneri marluk
missaanni anniaateqarsimavoq.

Dansk:

Hun husker episoden. Den pågældende ankom hendes mand efter at have været på rensdyrjagt og efter salg af rensdyr, og om aftenen drak de al stille og roligt. Den pågældende aften, altså for den sag vi behandler nu, havde hendes mand tildelt hende knytnæveslag, selv ved hun ikke hvad grunden er. Dagen efter gav han hende besked om, at hans storebror og andre ville ankomme. Da de ankom, var der ellers ikke noget i vejen. Da de kom ind efter at have røget, spurgte hans storebror hende om, hvorfor hun opførte sig sådan, selv forstod hun ikke, hvad han mente. Her tildelte T pludselig hende et knytnæveslag i hendes ansigt og ramte hende ved hendes kæberegion. Da hun tog til lægen, fandt hun ud af, der hvor hun fik tildelt knytnæveslaget, var gået af led.

Hun drak dengang, med var ved sine fulde fem hele tiden. Dagen for havde hendes mand tildelt hende knytnæveslag på hendes venstre side af ansigtet, manden havde ligeledes tildelt hendes knytnæveslag på hendes arme. Dagen efter havde T tildelt hende et knytnæveslag på hendes højre kind med knyttet hånd, og han slog hende ikke igen.

Så vidt hun kan huske, var hun selv, hendes mand, T og Ts kone inde dengang. Ifølge anklageskriftet er T bl.a tiltalt for at have væltet F omkuld. F siger at det ikke var sådan, hun blev ikke væltet omkuld af T. I forbindelse med at hun fik tildelt knytnæveslag, blev hendes kind hævet, og hun kunne heller ikke åbne munden rigtig og kunne ikke spise rigtigt i 2 måneder.

Adspurgt om hvorfor hun var længe om at tage til lægen, svarede hun, at de efter episoden havde været i Kangaatsiaq i ca. en uge grundet rejsemulighederne, og det var først, da hun fik en mulighed for at rejse, at hun tog til lægen i Aasiaat. Da der blev taget røntgen af hende, fik hun at vide, at hendes kæbe ikke var brækket, men at den var gået af led. Som &Age af episoden har hun været nødt til at holde fri fra arbejde, hvor hun desværre blev fyret. Hun siger, at der er dokumentationer vedrørende for det indtægtstab hun har haft.

Adspurgt om hun vil kræve erstatning vedrørende det tab, hun har haft, svarede, at det vil hun ikke kræve. Men i forbindelse med at hun har haft smerte, så vil hun gerne have erstatning for svie og smerter, også fordi hun har værdi som menneske. Hun har haft svie og smerte i ca. 2 uger.

[...]

Vidnets forklaring gav tiltalte anledning til supplerende forklaring på gronlandsk:

P tillunnginnamiuk oqaasii eqqunngillat, taamaareersormi tikikkami.

Dansk: Da han ikke tildelte F knytnæveslaget, er hendes ord ikke sande, for hun allerede var udsat for vold, da han ankom.

[...]